

Document A : Exemples de la comptine *Bonjour les amis* et de la comptine du *Rangement dans la classe*, traduites et adaptées

Comptine *Bonjour les amis*

En français

Bonjour les amis, bonjour. Bonjour les amis, bonjour. Bonjour les amis. Bonjour les amis.
Bonjour les amis, bonjour.

En créole haïtien

Bonjou zanmi, bonjou. Bonjou zanmi, bonjou. Bonjou zanmi. Bonjou zanmi. Bonjou zanmi,
bonjou.

En anglais

Hello friends, hello. Hello friends, hello. Hello friends. Hello friends. Hello friends, hello.

En espagnol

Hola amigos, hola. Hola amigos, hola. Hola amigos. Hola amigos. Hola amigos, hola.

En somali

Subax wanaaggsan, saaxiibayaal. Subax wanaaggsan, saaxiibayaal.
Subax wanaaggsan. Subax wanaaggsan. Subax wanaaggsan, saaxiibayaal.

En italien

Ciao amici, ciao. Ciao amici, ciao. Ciao amici. Ciao amici. Ciao amici, ciao.

En vietnamien

Chào các bạn, xin chào. Chào các bạn, xin chào. Chào các bạn.
Chào các bạn. Chào các bạn, xin chào.

En polonais

Cześć przyjaciele cześć. Cześć przyjaciele, cześć. Cześć przyjaciele.
Cześć przyjaciele. Cześć przyjaciele, cześć.



Comptine *Rangement dans la classe*

En français

C'est le temps de tout ranger, nettoyer, ramasser. C'est le temps de tout ranger.
On a bien joué.

En anglais

It is time to tidy up, clean up, pick up. It is time to tidy up. We played very well.

En espagnol

Es hora de ordenar, limpiar, recoger. Es hora de ordenar. Jugamos muy bien.

En créole haïtien

Li lè pou nous ranje, netwaye, ranmase. Li lè pou nou ranje. Nou te jwe byen.

En vietnamien

Đến lúc dọn dẹp rồi, dọn dẹp thôi, thu gọn nào. Đến lúc dọn dẹp rồi. Chúng ta đã chơi (rất) vui.

En polonais (deux couplets)

Posprzątajmy pokój ten, pokój ten, pokój ten, posprzątajmy pokój ten, po zabawie.
Swoje miejsce wszystko ma, wszystko ma, wszystko ma, już zabawki zbierać czas.
zbierać czas.

